

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968.

7 OCTOBRE 1968.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole relatif
au statut des réfugiés, fait à New-York
le 31 janvier 1967.

EXPOSÉ: DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 26 juin 1953, publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} octobre 1953, a approuvé la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951. Cet acte international, qui est entré en vigueur le 22 avril 1954, tend à octroyer aux réfugiés admis à résider sur le territoire des Etats contractants un certain nombre de droits dans les domaines juridique, administratif, social et économique. Il est applicable aux personnes qui réunissent les conditions prévues à son article premier qui définit le terme « réfugié ». Or, l'une de ces conditions exige que le bénéficiaire de la Convention soit victime d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951. Cette limitation avait été imposée à l'époque, par certains Etats qui, avant d'avoir acquis une expérience suffisante dans le domaine de l'assistance aux réfugiés, hésitaient à s'engager au-delà de situations immédiatement prévisibles.

L'évolution de la situation internationale depuis cette date ayant cependant provoqué de nouveaux afflux de réfugiés, spécialement dans les pays non-européens, l'existence de la date-limite du 1^{er} janvier 1951, a eu pour effet de créer une dualité de régime peu justifiée, les anciens réfugiés bénéficiant seuls de la Convention tandis que les nouveaux réfugiés ne peuvent invoquer que les dispositions du droit commun concernant les étrangers en général.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968.

7 OKTOBER 1968.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol
betreffende de status van vluchtelingen,
opgemaakt te New-York
op 31 januari 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 26 juni 1953, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1^{er} oktober 1953, heeft het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchtelingen dat op 28 juli 1951 te Genève is ondertekend, goedgekeurd. Dat internationaal verdrag, van kracht geworden op 22 april 1954, strekt ertoe een zeker aantal rechten op juridisch, administratief, sociaal en economisch gebied toe te kennen aan de vluchtelingen die vergunning hebben gekregen om op het grondgebied van een der verdragsluitende Staten te verblijven. Het is van toepassing op de personen die de voorwaarden vervullen opgesomd in zijn artikkel 1, waar ook het begrip «vluchteling» is bepaald. Welnu, een dezer voorwaarden eist dat de personen die het voordeel van het Verdrag inroepen het slachtoffer zouden zijn van gebeurtenissen die vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden. Die beperking was destijds opgelegd door bepaalde Staten die er tegen opzagen zich te verbinden buiten onmiddellijk voorstelbare toestanden, alvorens zij een voldoende onder-vinding nopens de bijstand aan vluchtelingen hadden opgedaan.

Nu is de internationale toestand sinds die datum dusdanig geëvolueerd dat, vooral in de niet-Europese landen, een nieuwe toevloed van vluchtelingen is ontstaan. Het bestaan van die uiterste datum van 1 januari 1951 was er oorzaak van dat een niet te verantwoorden discriminatie ontstond waardoor alleen de vroegere vluchtelingen het voordeel van het Verdrag konden inroepen en op de nieuwe vluchtelingen enkel de gemeenrechtelijke bepalingen werden toegepast betreffende vreemdelingen in het algemeen.

Afin d'atténuer cette discordance et d'améliorer la condition des néo-réfugiés, certains Etats ont accepté de leur étendre, de façon volontaire et unilatérale, les dispositions de la Convention ou certaines d'entre elles, donnant ainsi une suite favorable à un vœu formulé par la Conférence des Plénipotentiaires, qui avait élaboré le texte de la Convention en juillet 1951..

Ce vœu a d'ailleurs été repris à diverses reprises par l'Organisation des Nations Unies ainsi que par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe, notamment dans sa Recommandation n° 434 (1965) sur le droit d'asile.

Dans le but d'éviter toute discrimination entre les diverses catégories de réfugiés, les Nations Unies ont décidé de proposer aux Etats-membres d'appliquer désormais la Convention en faisant abstraction de la date-limite précitée. Tel est l'objet principal du Protocol relatif au statut des réfugiés approuvé par l'Assemblée générale de l'O.N.U. le 16 décembre 1966, qui est aujourd'hui soumis à l'assentiment des Chambres législatives.

Les autres dispositions du Protocole reproduisent des clauses d'importance secondaire qui figurent déjà dans la Convention ou qui règlent la mise en œuvre de ce nouvel acte international.

Conformément à ces dispositions, le Protocole est entré en vigueur le 5 octobre 1967, date du dépôt du sixième instrument d'adhésion. En effet, à l'heure actuelle, le Vatican, la République Centrafricaine, le Cameroun, le Sénégal, la Gambie et la Suède y ont adhéré et il est probable que la plupart des pays qui sont liés par la Convention du 28 juillet 1951 le feront également à bref délai.

Il est hautement souhaitable que notre pays demeure fidèle à sa tradition de générosité en faveur des réfugiés et suive cet exemple. Il est d'ailleurs peu probable que le nombre des bénéficiaires du statut des réfugiés auquel notre pays donne asile s'accroisse sensiblement à la suite de notre adhésion au Protocole. Du reste, ce dernier, pas plus que la Convention d'ailleurs, n'impose à un Etat quelconque l'obligation d'accorder l'asile aux réfugiés. Tout au plus les Etats qui sont liés par ces deux actes internationaux s'engagent-ils, à les appliquer aux personnes qu'ils ont admises sur leur territoire en qualité de réfugiés en leur octroyant le traitement prévu dans leurs dispositions.

Dans ces conditions, la Belgique continuera à déterminer souverainement la part qu'elle veut assumer du fardeau de l'assistance internationale aux réfugiés,

Le projet de loi a pour but d'obtenir l'assentiment des Chambres sur le Protocole relatif au statut des réfugiés.

Dans le souci d'éviter également sur le plan législatif interne des différences de traitements injustifiées, ce projet contient en outre une disposition étendant automatiquement aux réfugiés qui bénéficieront du Protocole l'application des dispositions législatives et réglementaires adoptées, dans notre pays, en faveur des réfugiés reconnus en vertu de la Convention du 28 juillet 1951..

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

J. MERLOT.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Om die ongelijke behandeling te milderen en de toestand van de nieuwe vluchtelingen te verbeteren hebben sommige Staten uit eigen beweging en unilateraal aanvaard de bepalingen van het Verdrag of sommige ervan ook op hen toe te passen, aldus tegemoetkomend aan de wens uitgedrukt door de Diplomatieke Conferentie die in juli 1951 de tekst van het Verdrag had uitgewerkt.

Die wens is ten, andere vaak herhaald door de Organisatie der Verenigde Naties en door de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa, onder meer in haar Aanbeveling n° 131 (1965) nopens het asielrecht.

Ten einde iedere vorm van discriminatie onder de diverse categorieën vluchtelingen te voorkomen, hebben de Verenigde Naties besloten er bij de Lid-Staten op aan te dringen in de toekomst het Verdrag toe te passen zonder rekening te houden met de voornoemde uiterste datum. Dat is ook het belangrijkste oogmerk van het Protocol betreffende de status van vluchtelingen dat door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties op 16 december 1966 is goedgekeurd en dat op dit ogenblik ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers is voorgelegd.

De overige bepalingen van het Protocol houden clauses in van eerder bijkomstig belang die reeds in het Verdrag zijn neergelegd of die de tenuitvoerlegging van deze nieuwe internationale akte regelen.

Overeenkomstig deze bepalingen is het Protocol in »res:« king getreden op 5 oktober 1967, datum waarop de zesde akte van toetreding werd nedergelegd. Op dit ogenblik zijn Vaticaanstad, de Centraalafrikaanse Republiek, Kameroen, Gambia, Senegal en Zweden tot het Protocol toegetreden en alles laat voorzien dat de meeste landen die gebonden zijn door het Verdrag van 28 juli 1951 eerlang hetzelfde zullen doen.

Wij kunnen niet anders dan wensen dat ons land getrouw zal blijven aan zijn traditionele edelmoedigheid ten aanzien van de vluchtelingen en het voorbeeld van die landen zal volgen. Overigens is het weinig waarschijnlijk, dat tengevolge van onze toetreding tot het Protocol het aantal vluchtelingen dat die status in ons land geniet aanzienlijk zou gaan stijgen. Trouwens evenmin als het Verdrag zelf, legt het Protocol een Staat de verplichting op aan vluchtelingen asiel te verlenen. Ten hoogste verbinden de Staten die door beide internationale tractaten gebonden zijn zich ertoe deze toe te passen op de personen die zij als vluchtelingen tot hun grondgebied hebben toegelaten door hen te behandelen zoals in beide tractaten is overeengekomen. Zo gezien blijft België soeverein beslissen wàk aandeel van de internationale bijstand aan vluchtelingen het bereid is op zich te nemen.

Het ontwerp van wet heeft tot doel het Protocol betreffende de status van vluchtelingen goed te keuren,

Ten einde verdet op het stuk van nationale wetgeving ieder onverantwoord verschil van behandeling te voorkomen, houdt dit ontwerp bovendien een bepaling in waarbij de toepassing van de wetsbepalingen en reglementen die in ons land ten gunste van op grond van het Verdrag van 28 juli 1951 erkende vluchtelingen zijn aangenomen, automatisch worden uitgebreid tot de vluchtelingen op wie het Protocol van toepassing is-

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Le Ministre de l'Education nationale, | *De Minister van Nationale Opvoeding.*

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Education nationale, | *De Minister van Nationale Opvoeding,*

A. DUBOIS.

Le Ministre de la Justice. | *De Minister [Jan]ustitie,*

A. VRANCKX.

Le Ministre de la Prévoyance sociale. | *De Minister van Sociale Voorzorg,*

P. DE P,AEPE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail. | *De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

L. MAJOR. .

Le Ministre des Finances. | *De Minister [Jan]uenciën,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre de la Famille et du Logement, | *De Minister van het Gezin en !Bn de Huisoesting,*

G. BREYNE.

Le Ministre des Classes moyennes, | *De Minister [Jan] Middenstand.*

C. HANIN.

Le Ministre de la Santé publique, | *De Minister van Volksgezondheid.*

L. NAMECHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation du protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New-York le 31 janvier 1967», a donné le 15 janvier 1968 l'avis suivant:

Le projet a pour objet de soumettre à l'assentiment des Chambres le protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New-York le 31 janvier 1967.

La Belgique est partie à la convention internationale relative au statut des réfugiés et à ses annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951, moyennant certaines réserves expresses qui ont été reprises par les articles 2 à 5 de la loi d'assentiment du 26 juin 1953.

Il y a lieu d'observer que l'un de ces articles, l'article 2, deviendra sans objet par l'effet de l'assentiment donné au nouveau protocole qui en reprend la substance.

La chambre était composée de

MM.:

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
J. MASQUELIN.

Madame:

G. CISELET, conseillers d'Etat,.

MM.:

P. DE VISSCHER,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation.
G. DE LEUZE, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE,

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20' december 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp Vat wet «houdende goedkeuring van het protocol, betrefende de status van vluchtelingen, opgemaakt te New-York op 31 januari 1967», heeft de IS' Januari 1968 het volgend advies gegeven:

Het ontwerp heeft tot doel de Instemming van de Kamers te verkrijgen voor het protocol betreffende de status van vluchtelingen, opgemaakt te New-York op 31 januari 1967.

België is partij bij het Internationaal verdrag betreffende de status van vluchtelingen en zijn bijlagen, ondertekend te Genève op 28 jull 1951, onder het uitdrukkelijk voorbehoud dat neergelegd is in de artikelen 2 tot 5 van de goedkeuringwet van 26 juni 1953.

Op te merken valt dat een van die artikelen, namelijk artikel 2, overbodig zal worden als het nieuwe protocol, dat de inhoud ervan overneemt, de gevraagde instemming heeft verkregen.

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

G. VAN BUNNEN, Staatsrechter voorzitter;
J. MASQUELIN,

Mevrouw:

G. CISELET, Staatsrechter,.

de HH.:

P. DE VISSCHER,
J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. DE LEUZE, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teksten werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal,.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Education nationale, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Famille et du Logement, de Notre Ministre des Classes moyennes, de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Ministre de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Education nationale, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Famille et du Logement, Notre Ministre des Classes moyennes, Notre Ministre de la Santé publique et Notre Ministre de l'Education nationale sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Le Protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New-York le 31 janvier 1967, sortira son plein et entier effet.

Art 2.

Sont étendues aux réfugiés admis au bénéfice du Protocole toutes les dispositions législatives et réglementaires applicables aux réfugiés reconnus en vertu de la Convention internationale relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Donné à Motril (Espagne), le 23 août 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

Le Ministre des Affaires étrangères,

J. MERLOT.

P. HARMEL.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierrui wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Nationale Opvoeding, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van het Gezin en van de Huisvesting, van Onze Minister van Middenstand, van Onze Minister van Volksgezondheid en van Onze Minister van Nationale Opvoeding,

HEBBEN WU BESLOTEN EN BESLUITEN *Wij* :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Nationale Opvoeding, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van het Gezin en van de Huisvesting, Onze Minister van Middenstand, Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Nationale Opvoeding zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Eerste artikel.

Het Protocol betreffende de status van vluchtelingen, opgemaakt te New-York op 31 januari 1967, zal volkomen uitwerking hebben.

Art 2.

Alle wettelijke en reglementaire bepalingen toepasselijk op de vluchtelingen die erkend werden overeenkomstig het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend op 28 juli 1951 te Genève, worden van toepassing verklaard op de vluchtelingen die het voordeel van het Protocol genieten.

Gegeven te Motril (Spanje), 23 augustus 1968.

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

De Minister van Buitenlandse Zaken,

<i>Le Ministre de l'Education nationale.</i>		De Minister van Nationale Opvoeding,
		P. VERMEYLEN.
<i>Le Ministre de l'Education nationale,</i>		De Minister van Nationale Opvoeding,
		A, DUBOIS,
<i>Le Ministre de la Justice.</i>		De Minister van Justitie,
		»: VRANCKX.
<i>Le Ministre de la Prévoyance sociale,</i>		De Minister van Sociale Voorzorg.
		P. DE PAEPE.
<i>Le Ministre de l'Emploi et du Travail,</i>		De Minister van Arbeid en Arbeid,
		L. MAJOR.
<i>Le Ministre des Finances.</i>		De Minister van Financien,
		Baron SNOY et d'OPPUERS.
<i>Le Ministre de la Famille et du Logement,</i>		De Minister van het Gezin en van de Huisoesting,
		G. BREYNE.
<i>Le Ministre des Classes moyennes,</i>		De Minister van Middenstand.
		C. HANIN.
<i>Le Ministre de la Santé publique,</i>		De Minister van Volkszondheid.
		L. NAMECHE.

PROTOCOLE

relatif au statut des réfugiés,

Les Etats parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951 (ci-après dénommée la Convention) ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues réfugiés par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et que, de ce fait, lesdits réfugiés peuvent ne pas être admis au bénéfice de la Convention.

Considérant qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date-limite du 1^{er} janvier 1951,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Disposition générale.

1. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 31 inclus de la Convention.

2. Aux fins du présent Protocole, le terme «réfugié», sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots «... par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 et...» et les mots «... à la suite de tels événements» ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier.

3. Le présent Protocole sera appliqué par les Etats qui y sont parties sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention par des Etats déjà parties à celle-ci, s'appliqueront aussi sous le régime du présent Protocole, à moins que les obligations de l'Etat déclarant n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la Convention.

Article II.

Coopération des autorités nationales avec les Nations Unies.

1. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et, en particulier, à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre Institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats parties au présent Protocole s'engagent à leur fournir, dans la forme appropriée, les informations et les données statistiques demandées relatives:

- a) au statut des réfugiés;
- b) à la mise en œuvre du présent Protocole;
- c) aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article III.

Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux,

Les Etats parties au présent Protocole communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application du présent Protocole.

(Vertaling.)

PROTOCOL

betreffende de status van vluchtelingen.

De Staten welke partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951 (hierna te noemen «het Verdrag»), alleen van toepassing is op personen die vluchteling zijn geworden ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden,

Overwegende dat sedert de aanvaarding van het Verdrag nieuwe groepen vluchtelingen zijn ontstaan en dat hierdoor deze vluchtelingen wellicht niet onder het Verdrag vallen,

Overwegende dat het wenselijk is dat een zelfde status geldt voor alle vluchtelingen die vallen onder de beripsomschrijving zoals die in het Verdrag is opgenomen, ongeacht de grensdatum 1 januari 1951.

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I.

Algemeen.

1. De Staten welke partij zijn bij dit Protocol verplichten zich de artikelen 2 tot en met 31 van het Verdrag toe te passen op vluchtelingen zoals hieronder omschreven.

2. Voor de toepassing van dit Protocol wordt onder «vluchteling» verstaan, behalve wat betreft de toepassing van het derde lid van dit artikel, elke persoon die aan de omschrijving vervat in het eerste artikel van het Verdrag voldoet, alsof de zinsneden «ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaats gevonden», en «ten gevolge van bovenbedoelde gebeurtenissen» uit artikellid 2. waren weggelaten.

3. Dit Protocol is zonder enige geografische begrenzing van toepassing op alle Staten welke partij zijn, met dien verstande dat de verklaringen die overeenkomstig het bepaalde in artikel 1 B (1) (a) van het Verdrag zijn afgelegd door Staten die reeds partij zijn bij het Verdrag eveneens onder dit Protocol van toepassing zijn, tenzij de verplichtingen van de verklarende Staat op grond van het bepaalde in artikel 1 B (2) van het Verdrag zijn uitgebreid.

Artikel II.

Samenwerking van de nationale autoriteiten met de Verenigde Naties.

1. De Staten welke partij zijn bij dit Protocol verbinden zich om met het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen samen te werken in de uitoefening van zijn functie en zullen in het bijzonder zijn taak om toe te zien op de toepassing van de bepalingen van dit Protocol te vergemakkelijken.

2. Teneinde het Bureau van de Hoge Commissaris, of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen in staat te stellen rapporten in te dienen bij de bevoegde organen van de Verenigde Naties, verbinden de Staten welke partij zijn bij dit Protocol zich om aan eersgenoemde organisatie in de daarvoor in aanmerking komende vorm de gevraagde inlichtingen en statistische gegevens te verschaffen betreffende:

- a) de status van vluchtelingen;
- b) de tenuitvoerlegging van dit Protocol;
- c) de wetten, voorschriften en besluiten welke met betrekking tot vluchtelingen van kracht zijn of van kracht zullen worden.

Artikel III.

Inlichtingen betreffende de nationale wetten en voorschriften.

De Staten welke partij zijn bij dit Protocol zullen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen van de wetten en voorschriften welke zij mochten aannemen om de toepassing van dit Protocol te verzekeren.

Article IV.

Règlement des différends.

Tout différend entre les parties au présent Protocole relatif à son interprétation et à son application, qui n'aurait pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Article V.

Adhésion.

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats parties à la Convention et de tout autre Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une des institutions spécialisées ou de tout Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à adhérer au Protocole. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI.

Clause fédérale.

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif partie au présent Protocole communiquera, à la demande de tout autre Etat partie au présent Protocole qui lui aura été transmise par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par son action législative ou autre, à ladite disposition.

Article VII.

Réserves et déclarations.

1. Au moment de son adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves sur l'article IV du présent Protocole, et au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du présent Protocole, de toutes dispositions de la Convention autres que celles des articles premier, 3, 4, 16 (1) et 33, à condition que, dans le cas d'un Etat partie à la Convention, les réserves faites en vertu du présent article ne s'étendent pas aux réfugiés auxquels s'applique la Convention.

2. Les réserves faites par des Etats parties à la Convention conformément à l'article 42 de ladite Convention s'appliqueront, à moins qu'elles ne soient retirées, à leurs obligations découlant du présent Protocole.

3. Tout Etat formulant une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article peut la retirer, à tout moment par une communication adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les déclarations faites en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, par un Etat partie à celle-ci, qui adhère au présent Protocole, seront censées s'appliquer Salis le régime du présent Protocole, à moins que, au moment de l'adhésion, un avis contraire, n'ait été notifié par la partie intéressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40 et du paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention seront censées s'appliquer, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Artikel IV.

Beschlichting v<m geschillen.

Elk geschil tussen partijen bij dit Protocol betreffende de uitlegging en de toepassing daarvan en dat niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van een van de partijen bij het geschil aan het Internationale Gerechtshof worden voorgelegd.

Artikel V.

Toetreding.

Dit Protocol staat open voor toetreding door alle Staten welke partij zijn bij het Verdrag, alsmede door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties dan wel door elke Staat aan wie de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties een uitnodiging tot toetreding tot het Protocol heeft gericht. De toetreding zal plaatsvinden door de nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VI.

Federale clausule.

In het geval van een federale of niet-eenhedenstaat, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) Wat betreft de artikelen van het Verdrag die van toepassing zijn ingevolge artikel 1, eerste lid, van dit Protocol en die vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht zullen de verplichtingen van de federale Regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de partijen die geen federale Staten zijn;

b) Wat betreft de artikelen van het Verdrag die van toepassing zijn ingevolge artikel 1, eerste lid, van dit Protocol en die vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van elk van de samenstellende Staten, provincies of kantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale Regering de bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van die bevoegde autoriteiten der Staten, provincies of kantons;

c) Een federale Staat die partij is bij dit Protocol zal, op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overgebrachte verzoek van enige andere Staat die partij is bij dit Protocol, een ultenczetting verstrekken van de in de federatie en haar samenstellende delen geldende wetten en gebieden met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag die toegepast moet worden overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van dit Protocol, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

Artikel VII.

Voorbehouden en verklaringen.

1. Bij de toetreding mag elke Staat voorbehouden maken ten aanzien van artikel IV van dit Protocol en ten aanzien van de toepassing overeenkomstig artikel I van dit Protocol, van alle bepalingen van het Verdrag, met uitzondering van de artikelen: 1, 3, 4, 16 (1) en 33, mits, in het geval van een Staat welke partij is bij het Verdrag, de voorbehouden krachtens dit artikel gemaakt geen betrekking hebben op vluchtelingen op wie het Verdrag van toepassing is.

2. De voorbehouden van de Staten welke partij zijn bij het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 42 van het Verdrag zijn, tenzij ze zijn ingetrokken, van toepassing op de verplichtingen die uit dit Protocol voortvloeien.

3. Elke Staat die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel een voorbehoud maakt kan dit te allen tijde intrekken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4. De verklaringen overeenkomstig artikel 40, eerste en tweede lid, van het Verdrag, afgelegd door een Staat welke partij is bij het Verdrag en toetreedt tot dit Protocol, worden geacht van toepassing te zijn met betrekking tot dit Protocol, tenzij hij de toetreding de desbetreffende Staat welke partij is bij het Verdrag een daaraan tegengestelde kennisgeving richt aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De bepalingen van artikel 40, tweede en derde lid, en van artikel 44, derde lid, van het Verdrag worden geacht van toepassing te zijn, *mutatis mutandis*, op dit Protocol.

Article VIII.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats adhérant au Protocole après le dépôt du sixième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date où cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article IX.

Dénonciation.

1. Tout Etat partie au présent Protocole pourra le dénoncer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet, pour l'Etat intéressé, un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X.

Notifications par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article V, en ce qui concerne le présent Protocole, les dates d'entrée en vigueur, d'adhésion, de dépôt et de retrait de réserves, de dénonciation et de déclarations et notifications s'y rapportant.

Article XI.

Dépôt du Protocole aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, signé par le Président de l'Assemblée générale et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation. Le Secrétaire général en transmettra copie certifiée conforme à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés à l'article V.

Conformément à l'article XI du Protocole nous avons apposé notre signature le trente et un janvier mil neuf cent soixante-sept.

(s.) A. R. PAZHWAQ.

Président de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies.

(s.) U THANT.

Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel VIII.

Inwerkingtreding.

1. Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de nederlegging van de zesde akte van toetreding.

2. Voor elke Staat die tot het Protocol toetreedt na de nederlegging van de zesde akte van toetreding, zal het Protocol in werking treden op de dag van de nederlegging van de akte van toetreding van die Staat.

Artikel IX.

Opzegging.

1. Elke Staat welke partij is bij dit Protocol kan dit te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal voor de betrokken Staat van kracht worden een jaar na de datum waarop zij door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

Artikel X.

Kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal wat dit Protocol betreft aan alle Staten bedoeld in artikel V mededeling doen van de data van inwerkingtreding, van toetreding, van nederlegging en intrekking van voorbehouden, van opzeggingen en van verklaringen en kennisgevingen die daarop betrekking hebben.

Artikel XI.

Nederlegging van het Protocol in het archief van het Secretariaat van de Verenigde Naties.

Een exemplaar van dit Protocol waarvan de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, ondertekend door de President van de Algemene Vergadering en door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Organisatie. De Secretaris-Generaal zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle Lid-Staten van de Verenigde Naties en aan de andere in artikel V bedoelde Staten.

In overeenstemming met artikel XI van het Protocol hebben wij onze handtekening geplaatst de eenendertigste januari negentienhonderd zeventenzestig.

(w.g.) A. R. PAZHWAQ.

President van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

[w.q.] U THANT.

Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.